

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: SPANISH

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Wednesday 29 March 2023

## Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

### Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

**CONTEXT:** The following text discusses the results of a referendum to approve a new constitution in Chile. Translate into your target language for a general readership.

### TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

El 4 de septiembre del 2022, una rotunda mayoría en Chile rechazó la nueva constitución que pretendía cambiar la que estaba en vigor desde la dictadura de Augusto Pinochet (1973-1989). Más de 15 millones de electores fueron convocados a las urnas y alrededor de 13 millones acudieron a votar.

El proyecto constituyente no dio en el blanco, pero ¿cuáles fueron las causas?

Ciertamente contenía elementos de calidad e ideas innovadoras y progresistas, por ejemplo, en el área de la protección del medio ambiente. Sin embargo, para los opositores, este énfasis medioambiental no cambiaba el modelo existente de economía de mercado. Por otro lado, se definió el estado chileno como plurinacional con el fin de incluir a los pueblos indígenas y sus demandas, pero los opositores asociaron la plurinacionalidad con un país dividido. Como parte de las ideas plurinacionales, se esperaba que los sistemas de justicia indígena fueran conservados. La oposición calificó esta medida de discriminatoria ante la ley. También generaron polémica las propuestas de reelección presidencial, el sistema de justicia en general, la eliminación del senado y la interrupción voluntaria del embarazo.

La falsa interpretación de que la nueva constitución no preservaría el derecho a la propiedad privada se extendió por las redes sociales hasta tal punto que los partidos en el poder se vieron obligados a dejar constancia escrita de que se protegería pasara lo que pasara.

Fueron 155 los miembros elegidos en 2021 por los chilenos para redactar la nueva constitución. En medio de los debates pronto comenzaron a surgir dificultades de comunicación, opiniones encontradas e interpretaciones erróneas entre los miembros, todo lo cual hizo que la ciudadanía perdiera la confianza que había depositado en el grupo.

Como si esto no fuera suficiente, aparecieron toda clase de alternativas de cambio. Ya en vísperas de las elecciones se crearon grupos que se comprometieron a continuar el proceso constituyente cualquiera que fuese el resultado del plebiscito. Además, los partidos de gobierno defensores del “sí” afirmaron que, aun cuando fuera aprobada la constitución, sería reformada en varios aspectos. Esto sembró la

idea tanto en los partidarios como en los opositores de que el proyecto no era bueno, que el plebiscito de septiembre no era la única solución y que solo se trataba de elegir un mal menor.

Inmediatamente después de conocer los resultados del referendo, se comenzaron a plantear diferentes escenarios. El presidente Boric abogó por el establecimiento de otro grupo, previo consentimiento del congreso. Otra sugerencia fue la formación de una comisión de expertos proveniente de los estamentos político y académico que limara los aspectos más polémicos, sin que tal comisión requiriera una aprobación formal por parte del congreso. La otra alternativa sería reformar la nueva constitución ya escrita y someterla al congreso con solo un 4/7 del cuórum para su aprobación.

A pesar del duro golpe para el ejecutivo, esta podría ser una oportunidad de mostrar su liderazgo. Para Chile no se trata del final sino del comienzo del proceso de cambio. Pero no cabe duda de que el camino es incierto.

**TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE**